

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

Кафедра языкознания и страноведения Востока

СИГЛЮК Кристина Александровна

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ АРАБСКО-РУССКОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Дипломная работа

Научный руководитель
кандидат филологических наук, доцент
А.Н.Овчинникова

Допущена к защите

« _____ » _____ 2020 г.

Зав. кафедрой языкознания и страноведения Востока

_____ В.Р. Боровой

кандидат исторических их наук

Минск, 2020

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 69 с., 3 главы, 49 источников

АРАБСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, СТИЛИСТИКА, НОМИНАТИВНЫЕ ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА, АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД

Объект исследования: арабские единицы перевода и авторские переводческие соответствия и трансформации (на материале фрагмента художественного текста).

Предмет исследования: стилистические преобразования единиц перевода оригинала в авторском переводе.

Цель работы: выявление стилистических ресурсов авторского русско-арабского перевода художественного текста.

Методы исследования: описательный метод; сравнительный метод; приём семантической реконструкции; приём трансформации, анализ частотности употребления лексических единиц.

Теоретическая и практическая значимость полученных результатов определяется обращением к арабским прецедентным образам художественного текста (этностереотипам) и способам их перевода на русский язык. Выявление универсального ряда межкультурных сходств и национально-культурных различий помогает специалисту в области востоковедения освоиться в новой для него культурной среде и понимать новые реалии, связанные с особенностями национального менталитета.

Научная новизна полученных результатов связана с выявлением национально-культурных особенностей стилистических ресурсов арабского и русского языков. Установлено, что стилистическая репрезентация арабско-русского художественного перевода определяется следующими критериями сравнительного анализа: *конкретность/ образность, аналитизм/ синтетизм и оценочность* номинативных единиц перевода.

Достоверность материалов и результатов дипломной работы подтверждается источниками фактического материала: арабско-русскими переводческими соответствиями в литературном переводе художественного текста, монографиями, авторефератами диссертаций.

Автор работы подтверждает, что исследование проведено самостоятельно, а все заимствованные из научных источников теоретические, методологические и концептуальные положения сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 69 с., 3 главы, 49 крыніц

АРАБСКАЯ МОВА, БЕЛАРУСКАЯ МОВА, МОЎНУЮ КАРЦІНУ МІРУ, ТЭОРЫЯ ПЕРАКЛАДУ, СТЫЛІСТЫКА, НАМІНАТЫЎНЫ АДЗІНАК ПЕРАКЛАДУ, АЎТАРСКІ ПЕРАКЛАД

Аб'ект даследавання: арабскія адзінкі перакладу і аўтарскія перакладчыцкія адпаведнасці і трансфармацыі (на матэрыяле фрагмента мастацкага тэксту).

Прадмет даследавання: стылістычныя пераўтварэнні адзінак перакладу арыгіналу ў аўтарскім перакладзе.

Мэта працы: выяўленне стылістычных рэсурсаў аўтарскага руска-арабскага перакладу мастацкага тэксту.

Метады даследавання: апісальны метады; параўнальны метады; прыём семантычнай рэканструкцыі; прыём трансфармацыі, аналіз частотнасці ўжывання лексічных адзінак.

Тэарэтычная і практычная значнасць атрыманых вынікаў вызначаецца зваротам да арабскім прэцэдэнтным выявам мастацкага тэксту (этностереотыпам) і спосабам іх перакладу на рускую мову. Выяўленне універсальнага шэрагу міжкультурных падабенстваў і нацыянальна-культурных адрозненняў дапамагае спецыяліста ў галіне усходазнаўства асвоіцца ў новай для яго культурнай асяроддзі і разумець новыя рэаліі, звязаныя з асаблівасцямі нацыянальнага менталітэту.

Навуковая навізна атрыманых вынікаў звязана з выяўленнем нацыянальна-культурных асаблівасцяў стылістычных рэсурсаў арабскага і рускай моў. Устаноўлена, што стылістычная рэпрэзентацыя арабскага-рускага мастацкага перакладу вызначаецца наступнымі крытэрыямі параўнальнага аналізу: канкрэтнасць / вобразнасць, аналітызм / сінтэтызм і ацэначнасць Намінатыўны адзінак перакладу.

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы пацвярджаецца крыніцамі фактычнага матэрыялу: арабска-рускімі перакладчыцкай адпаведнасці ў літаратурным перакладзе мастацкага тэксту, манаграфіямі, аўтарэфератамі дысертацый.

Аўтар працы пацвярджае, што даследаванне праведзена самастойна, а ўсе запазычаныя з навуковых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і канцэптуальныя палажэнні суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Thesis work: 69 pages, 3 chapters, bibliography – 49 references.

ARABIC LANGUAGE, RUSSIAN LANGUAGE, LANGUAGE
PICTURE OF THE WORLD, TRANSLATION THEORY,
STYLISTICS, NOMINATIVE UNITS OF TRANSLATION,
AUTHOR'S TRANSLATION

The object of the research: Arabic translation units and author's translation correspondences and transformations (on the material of a fragment of a literary text).

The subject of the research: stylistic transformations of translation units of the original in the author's translation.

Objective: to identify the stylistic resources of the author's Russian-Arabic translation of a literary text.

Methods: descriptive method; comparative method; semantic reconstruction techniques; method of transformation, analysis of the frequency of lexical units.

Theoretical and practical significance of the results is determined by the appeal to the Arabic precedents images of the literary text (ethnic stereotypes) and the ways of their translation into Russian. The identification of a universal series of intercultural similarities and national-cultural features helps a specialist in the field of oriental studies to get accustomed to their new cultural environment and to understand the new realities related to the national mentality peculiarities.

The scientific novelty of the results is referred to the identification of national and cultural specifics of the stylistic resources of the Arabic and Russian languages. It is established that the stylistic representation of Arabic-Russian literary translation is determined by the following criteria of comparative analysis: *concreteness / imagery, analyticism / synthetism* and the *evaluativity* of nominative translation units.

The reliability of the materials and the results of the thesis is confirmed by sources of factual material: Arabic-Russian translation correspondences in the literary translation of a literary text, monographs, abstracts of dissertations.

The author confirms that the study was conducted independently, and all theoretical, methodological and conceptual points borrowed from scientific sources are referred to their authors.